

GENERAL TERMS OF REFERENCE	الشروط المرجعية العامة
<p>Tender: PAC-08-24/013</p> <p>PR: PR-Gaziantep/PAC-Private/058</p> <p>Project Code: PAC</p> <p>Announcement date: 09/08/2024</p> <p>Closing date: 19/08/2024</p>	<p>رقم المناقصة: PAC-08-24/013</p> <p>رقم طلب الشراء: PR-Gaziantep/PAC-Private/058</p> <p>كود المشروع: PAC</p> <p>تاريخ الإعلان: 2024/08/09</p> <p>تاريخ الإغلاق: 2024/08/19</p>
<p>Tender Subject:</p> <p>Subject of the Process: Contracting with a company to provide financial auditing services for the years 2022-2023 at the Organization of Doctors Across Continents.</p> <p>Technical description in annex No. 1</p>	<p>موضوع المناقصة:</p> <p>موضوع العملية: التعاقد مع شركة لتقديم خدمة التدقيق المالي الخاص بالسنوات 2022-2023 في منظمة أطباء عبر القارات.</p> <p>الوصف الفني في المرفق رقم /1/</p>
PAC – Turkey	منظمة أطباء عبر القارات – تركيا
<p>PAC - Turkey is a humanitarian organization specialized in health and nutrition care, established on: 05/11/2012 and registered in Turkey with Number of 79.003.010</p> <p>PAC - Turkey works through its missions in: "Syria - Turkey and Yemen" to provide health and nutritional care services according to the priorities of need in the affected areas in accordance with international standards for humanitarian work and in a manner that preserves dignity of beneficiaries.</p>	<p>منظمة أطباء عبر القارات – تركيا هي منظمة إنسانية متخصصة في الرعاية الصحية والتغذوية، تم تأسيسها بتاريخ: 2012/05/11 وتم تسجيلها في تركيا برقم 79.003.0</p> <p>تعمل منظمة أطباء عبر القارات – تركيا عبر بعثاتها في كل من: "سوريا – تركيا واليمن" لتقديم خدمات الرعاية الصحية والتغذوية حسب أولويات الاحتياج في المناطق المتضررة وفق المعايير العالمية للعمل الإنساني وبما يحفظ كرامة المستفيدين .</p>
Dear Supplier:	الأعضاء الموردين :
<p>PAC-Turkey invites the suppliers, the owners of the companies, to participate in a tender, starting from the date of the announcement and according to the required conditions and specifications.</p> <p>Any clarification request by the Procurement Department will be received through the e-mail - o.albakkar@pac-turkey.org</p> <p>At least two days before the deadline of receiving offers and the organization will respond to the bidders' questions at least one day before the deadline of receiving offers during official working hours.</p> <p>Contact phone number: + 905316792815</p> <p>Physicians Across Continents-Turkey is not responsible of any financial costs that may be incurred by the bidder in preparing and sending offers.</p> <p>We look forward to receiving your offers at the address specified in the instructions provided to you.</p> <p>Yours sincerely,</p> <p>Procurement Committee.</p>	<p>تدعو منظمة أطباء عبر القارات-تركيا السادة أصحاب الشركات للمشاركة في المناقصة بدءا من تاريخ الإعلان وحسب الشروط والمواصفات المطلوبة.</p> <p>أي طلب توضيحي من قبل قسم المشتريات يتم استلامه عبر البريد الإلكتروني: o.albakkar@pac-turkey.org</p> <p>قبل يومين على الأقل من الموعد النهائي لتلقي العروض وسوف ترد المنظمة على أسئلة مقدمي العروض قبل يوم واحد على الأقل من الموعد النهائي لتلقي العروض وذلك خلال أوقات الدوام الرسمي</p> <p>رقم هاتف للتواصل: +905316792815</p> <p>لا تتحمل منظمة أطباء عبر القارات-تركيا أي تكاليف مادية قد تترتب على مقدم العرض في إعداد وتقديم العروض.</p> <p>ونحن نتطلع الى تلقي العروض الخاصة بكم على العنوان المحدد في التعليمات المقدمة لكم</p> <p>مع فائق الاحترام والتقدير لجنة المشتريات</p>

Submission of Quotations	تقديم العروض
<p>The offer is presented at the link:</p> <p>https://pac.nawat-solutions.com/Apps/Apply/1e681cdd-0c1c-4015-a0d7-b20d4f977d61?RFQ=RFQ-Gaziantep/PAC-Private/058</p> <p>The link must be filled out completely. Any errors may lead to the rejection of the offer. All submitted documents must be signed and stamped before attaching them to the link and must match the hard copy submitted to the office of Doctors Across Continents as per the method mentioned later in this document. A technical envelope containing all documents related to the tender. A financial envelope containing only the financial offer. The two envelopes shall be placed in one envelope after specifying the type of each envelope.</p> <p>Note: Any offer that does not include two envelopes will be rejected. Any hard copy offer that is not uploaded to the specified link will be rejected. An electronic offer is sufficient if it meets all the tender requirements and the attached link. For the financial offer, it should be filled out in the link, then downloaded from the link as an electronic document, signed, stamped, and re-uploaded to the link as an attachment to the financial offer (to be named ANNEX-2).</p>	<p>يتم تقديم العرض على الرابط:</p> <p>https://pac.nawat-solutions.com/Apps/Apply/1e681cdd-0c1c-4015-a0d7-b20d4f977d61?RFQ=RFQ-Gaziantep/PAC-Private/058</p> <p>ويجب ان يكون تعبئة الرابط بشكل كامل واي خطأ قد يؤدي لرفض العرض ويجب أن تكون الوثائق المقدمة موقعة ومختومة قبل ارفاقها بالرابط وان تكون مطابقة للعرض الورقي المقدم لمكتب أطباء عبر القارات حسب الطريقة المذكورة لاحقا في هذه الوثيقة ظرف في يحتوي كافة الوثائق المتعلقة بالمناقصة.</p> <p>ظرف مالي يحتوي العرض المالي فقط.</p> <p>يتم وضع الظرفين ضمن ظرف واحد بعد تحديد نوع كل ظرف</p> <p>تنويه: العرض الذي لا يحتوي على ظرفين يعتبر مرفوض.</p> <p>العرض الورقي الغير مرفوع على الرابط المذكور يعتبر مرفوض</p> <p>يكتفى بالعرض الالكتروني اذا كان مستوفيا جميع شروط المناقصة والرابط المرفق بالنسبة لعرض السعر المالي يتم تعبئته بالرابط ثم تنزيله من الرابط كوثيقة الكترونية وتوقيعها وختمها وإعادة رفعها على الرابط في مرفق العرض المالي (يتم تسميته ANNEX-2)</p>
<p>Location of Receiving Offers after filling the link</p>	<p>مكان استلام العروض الورقية بعد تعبئة الرابط</p>
<p>1- GÜVENEVLER MAHALLESİ DEMİR DAI SOKAK NO:4 SEHİTKAMİL/GAZIANTEP +905316792815</p>	<p>GÜVENEVLER MAHALLESİ DEMİR DAI SOKAK NO:4 SEHİTKAMİL/GAZIANTEP-1 +905316792815</p>
<p>Offers prepared in any other way or offers received after the deadline will not be considered.</p> <p>The sealed envelopes will be opened by a technical and financial evaluation committee in Pac office</p>	<p>لن يتم النظر في العروض المعدة بأي طريقة أخرى أو أي عروض أخرى بعد الموعد النهائي لاستلام العروض.</p> <p>سيتم فتح الظروف المختومة من قبل لجنة تقييم فني ومالي في مكتب المنظمة</p>

Terms of Tender	شروط المناقصة
<p>1- offers must be send in two envelopes:</p> <p>a) a technical envelope containing all documents related to the tender without the financial offer.</p> <p>Every unsigned and stamped art show is considered unacceptable and not financially evaluated.</p> <p>Pictures or specifications must be attached to the offer, signed and</p> <p>b) sealed financial envelope containing the financial offer only.</p> <ul style="list-style-type: none"> Any contractual price information must not be included in the bidder's technical offer because its technical features will be severely evaluated. 	<p>1- يجب تقديم العروض في ظرفين :</p> <p>(أ) الظرف الفني يحتوي كافة الوثائق المتعلقة بالمواصفات الفنية. موقعة ومختومة وإن كل عرض فني غير موقع ومختوم يعتبر مرفوض ولا يتم تقييمه مالياً , يجب ارفاق صور او مواصفات مع العرض موقعة ومختومة</p> <p>(ب) الظرف المالي يحتوي العرض المالي فقط موقع ومختوم</p> <ul style="list-style-type: none"> يجب ألا يتم إدراج أي معلومات متعلقة بالأسعار التعاقدية في العرض الفني المقدم حيث أن المواصفات الفنية سيتم تقييمها بشكل جاد.
<p>2. Technical offer should not be limited to any page numbered below. Items such as graphs, charts, tables Key personnel resumes, bio-data sheets, dividers, and past performance report, forms may be used as needed</p>	<p>2-العروض الفنية ليست محددة بإجمالي عدد صفحات معينة. يمكن استخدام أدوات مثل الرسوم البيانية والمخططات والجداول والسير الذاتية للأفراد الرئيسيين وصحائف البيانات الشخصية ونماذج تقرير الأداء السابق حسب الحاجة.</p>
<p>3. Bid currency must be US Dollar</p>	<p>3-عملة العرض يجب أن تكون بعملة الدولار الأمريكي.</p>
<p>4. PAC is not obligated to pay any expenses unless all the documents are completed and delivered officially to the authorized department.</p>	<p>4-أطباء عبر القارات-تركيا غير مسؤولة عن أي التزام بعملية الدفع مالم يتم استكمال كافة الوثائق وتسليمها أصولاً للقسم المختص.</p>
<p>5. The payment transferred to the supplier through the bank or PTT.</p>	<p>5-يتم الدفع للمورد عن طريق التحويل البنكي أو حساب PTT</p>
<p>6. The offer must meet the required specification otherwise it will be rejected.</p>	<p>6-على مقدم العرض تقديم الخدمات حسب المواصفات المطلوبة والا سيتم رفض العرض.</p>
<p>7. The company in Syria must have a PTT account otherwise the offer will be rejected</p>	<p>7-يجب على الشركة في سورية أن يكون لديها حساب PTT وإلا فسيتم رفض العرض.</p>
<p>8. Correction pen using, changing in the font color or pen type, incomplete offers or offers which do not comply with any of our tender conditions will not be considered.</p>	<p>8-استخدام قلم مزبل أو تغيير لون الخط أو نوع القلم أو العروض الغير مكتملة التي لا تتوافق مع أي من شروط المناقصة لدينا لن ينظر فيها.</p>
<p>9. In the event that the supplier withdraws after submitting his offer, his name will be included on the list of prohibited suppliers, and he will be prohibited from submitting any tender for a period of one year related to Doctors Across the Continents.</p>	<p>9- في حال انسحاب المورد بعد تقديم عرضه فسيتم ادراج اسمه على قائمة الموردين المحظورين ويمنع من التقدم لأي مناقصة لمدة سنة كاملة تخص منظمة أطباء عبر القارات.</p>
<p>10- The offer is considered rejected.</p> <p>a) When the bidder offers unrealistic prices that are far from the reasonable price for the required materials or services, the bidder is considered unfamiliar with the nature and quality of the requested materials or services.</p> <p>b) Upon discovery of any arithmetic errors in any bid and it was acceptable in terms of meeting the required technical conditions, and</p>	<p>10- يعتبر العرض مرفوض :</p> <p>(أ) لدى تقديم العارض أسعاراً غير واقعية بعيدة جداً عن السعر المنطقي للمواد أو الخدمات المطلوبة يعتبر العارض غير ملم بطبيعة وتنوعية المواد أو الخدمات المطلوبة.</p> <p>(ب) لدى اكتشاف أي أخطاء حسابية في أي عطاء وكان مقبولاً من حيث استيفائه الشروط الفنية المطلوبة ولم يتم العارض بتصحيح الخطأ بعد إرسال إخطار</p>

<p>the bidder did not correct the error after sending a notification to the bidder through the official means of communication (e-mail) or not responding to the notification.</p> <p>c) If the supplier submits more than one offer using different names but using the same identification papers (identity / contractors union certificate / classification document / contractor / commercial registry / chamber of commerce certificate / contact number / educational certificates for his team and team leaders.</p>	<p>للعارض عبر وسائل التواصل الرسمية (البريد الإلكتروني) أو عدم الرد على الإخطار.</p> <p>ت) في حالة تقديم المزود لأكثر من عرض مستخدماً أسماءً مختلفة، ولكن مستخدماً نفس الأوراق الثبوتية (الهوية / شهادة نقابة المقاولين / وثيقة تصنيف / مقاول / سجل تجاري / شهادة غرفة تجارة / رقم تواصل / الشهادات الدراسية لفريقه و قادة الفريق.</p>
<p>11 - Supplier Code of Conduct:</p> <p>Physicians Across Continents-Turkey expects all suppliers to adhere to their Supplier Code of Conduct and is expected to be 100%.</p> <p>If the Supplier does not sign the PAC Supplier Code of Conduct, the Supplier will be responsible for signing before performing any purchase order. Failure to do so will automatically mean that the Supplier agrees to the Supplier Code of Conduct.</p> <p><u>Notes: The conditions that mentioned above are considered essential to accept or reject the offer (based on the recommendations of the relevant committee)</u></p>	<p>11 -مدونة قواعد سلوك الموردين:</p> <p>تتوقع منظمة أطباء عبر القارات-تركيا من جميع الموردين الالتزام بقواعد سلوك الموردين الخاصة بهم ومن المتوقع أن يكون 100 %</p> <p>إذا لم يوقع المورد على مدونة قواعد السلوك الخاصة بموردي PAC, فسيكون المورد مسؤولاً عن التوقيع قبل أداء أي أمر شراء و إن عدم القيام بذلك سيعني تلقائياً أن المورد يوافق على مدونة سلوك الموردين ,</p> <p>ملاحظة: <u>تعتبر جميع الشروط المذكورة أعلاه أساسية لقبول العرض أو رفضه (بناء على توصيات اللجنة المختصة)</u></p>
<p>Basis for contract award</p> <p>1- Quotation Evaluation:</p> <p>During the evaluation process, the authorized committee in PAC may seek information from any appropriate source to obtain or validate information regarding an Offer's proposal.</p> <p>2- Bidders must keep in mind that PAC-Turkey is not obligated to award a contract based on lowest proposed cost.</p> <p>Or highest technical evaluation score.</p> <p>3- The supplier must provide adequate and specific information in its offer.</p> <p>The offer may be undergone to more extra evaluation before a detailed evaluation is performed if the proposal is considered obviously insufficient as to be totally apparently unacceptable or prices are inordinately high or unrealistically low.</p> <p>The offer will be rejected if the proposed implementation duration more Than available implementation duration.</p>	<p>أسس منح العقد</p> <p>1- تقييم العروض:</p> <p>خلال عملية تقييم العروض قد تسعى اللجنة المختصة للحصول على أي معلومات بشأن العرض المقدم من المورد أو من أي مصدر تراه مناسباً أو التحقق من صحتها.</p> <p>2- يجب أن يعلم مقدمو العروض أن منظمة أطباء عبر القارات غير ملزمة بترسية العقد على أساس أقل تكلفة مقترحة أو أعلى نقاط تقييم فني على الرغم من أن المزايا الفنية لدعوة تقديم الطلبات هذه تعتبر أكثر أهمية من التكلفة المتصلة بتحديد من قد ينجز العمل على نحو أفضل</p> <p>3- يجب أن يقدم المورد المعلومات كافية ومحددة في العرض الخاص به، يمكن خضوع العرض لمزيد من الدراسة قبل إجراء تقييم مفصل إذا كان العرض غير كاف بشكل واضح بحيث يكون غير مقبول على الإطلاق في ظاهره أو كانت الأسعار مرتفعة أو منخفضة إلى حد غير واقعي.</p> <p>يعتبر العرض مرفوض إذا تجاوزت مدة التنفيذ المقترحة في العرض المدة الزمنية المتاحة للتنفيذ.</p>

<p>Evaluation Criteria:</p>	<p>معايير التقييم :</p>
<p>Mark of the Technical Evaluation: 60%</p> <p>Financial Evaluation Mark: 40%</p> <p>1- Technical specifications for the items provided.</p> <p>The evaluation will be done based on the degree of conformity of the specifications proposed by the supplier with the technical conditions mentioned in the invitation and at the discretion of the technical committee.</p> <ul style="list-style-type: none"> The bidder must attach pictures or specifications of the offered items signed and stamp. After the final financial award, samples from the selected bidder will be evaluated. If the bidder provided photos and catalogs, and fails to comply, the bidder's offer will be rejected regardless of the price. 	<p>علامة التقييم الفني: 60%</p> <p>علامة التقييم المالي: 40%</p> <p>الشروط العامة:</p> <ul style="list-style-type: none"> الاطلاع على دفتر الشروط المرفق وتعبئته بالكامل. أن يكون العرض المقدم كامل الورقيات من (صورة هوية شخصية - ورقة التعليمات - معلومات إضافية للعملية) العرض المالي موقع ومختوم / المرفق رقم /2/. ختم وتوقيع الملحق الفني/المرفق رقم /1/. يجب أن يكون للمورد تعامل سابق مع منظمات العمل الإنساني وأن يملك الخبرة الكافية بذلك التعامل. ختم وتوقيع المرفق رقم /1-2/ نموذج العرض الفني والمالي.
<p>- Capabilities and Relevant Experience of the Company Score</p> <ul style="list-style-type: none"> Confirmation of reference (previous contracts in the same field "A full copy of the contract signed by two parties Working with non-governmental organizations (List of Organizations with which Work has been Done + Work Type + Reference Phone Number+ E. mail + amount of the contract + copy of the contract signed by two parties). <p>Notes:</p> <p>The Offer that does not contain previous contracts in the same field may be considered rejected and will not be evaluated</p>	<p>- إمكانات الشركة وخبرتها ذات الصلة</p> <ul style="list-style-type: none"> تأكيد المرجعية (عقود سابقة بنفس المجال " نسخة كاملة عن العقد موقعة من الطرفين المورد والمنظمة) العمل مع منظمات غير حكومية (قائمة بالمنظمات التي تم العمل معها + نوع العمل + رقم تلفون مرجعي + بريد إلكتروني + قيمة العقد الموقع + نسخة عن العقد موقعة من الطرفين) <p>ملاحظة:</p> <p>العرض الذي لا يحتوي على عقود سابقة بنفس المجال قد يعتبر مرفوض ولن يتم تقييمه.</p>

<p>Payment Terms:</p> <p>The financial installment will be made after /20/ business days following the date of acceptance and receipt of the materials.</p> <p>The amount will be transferred in US dollars or its equivalent in Turkish Lira according to the official exchange rate of the US dollar at the beginning of the week at the organization.</p> <p>Doctors Across Continents does not provide any advance payments.</p> <p>Payment is exclusively made via bank transfer.</p>	<p>شروط الدفع:</p> <p>الدفعة المالية ستكون بعد /20/ يوم عمل تلي تاريخ قبول واستلام المواد</p> <p>يتم تحويل المبلغ بالدولار الأمريكي أو ما يعادله بالليرة التركية حسب سعر صرف الدولار الأمريكي المعتمد في اول الأسبوع في المنظمة</p> <p>لا تقدم أطباء عبر القارات أي دفعات مسبقة</p> <p>يتم الدفع عن طريق الحوالة البنكية حصرياً</p>
---	--

	اسم المورد الثلاثي Full supplier name
	العنوان Address
	الإيميل Email
	الهاتف Phone
	رقم حساب البنك / إن وجد Bank account number

09/08/2024	Announcement date / تاريخ الإعلان
19/08/2024	closing date / تاريخ الاغلاق